Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0410U000207

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-01-2010

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мосьпан Наталя Вячеславівна

2. Mospan Natalia Vyacheslavivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 12-01-2010

Спеціальність за освітою: 06.04

Місце роботи здобувача: Міжнародний інститут менеджменту

Код за ЄДРПОУ: 05394423

Місцезнаходження: 03055 м. Київ, вул. Шулявська, 10/12

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.33

Тема дисертації:

1. Семіолінгвістичний аспект казок Р.Кіплінга в українських перекладах

2. Semiotic and Linguistic Aspect of R. Kipling's Fairy-Tales in Ukrainian Translations

Реферат/анотація:

1. У дослідженні типологізовано фактори, що обумовлюють відмінності у відтворенні перекладачами мікро-, макро-, мегазнаків, конкретизовано і систематизовано способи відтворення в перекладі семіотично навантажених мовних одиниць, досліджено перекладацькі трансформації інтертекстуальних та сюжетно-композиційних кодів казкового тексту при перекладі, висвітлено динаміку зв'язку між індивідуальною семіосферою автора та індивідуальною семіосферою перекладача на різних рівнях тексту, з'ясовано вплив особливостей перекладацьких ідіостилів на відображення авторської мовної картини світу при перекладі.

2. Based on the ideas promoted by the text-linguistic and functionalist approaches to translation, the paper discusses a possible methodology for the translation of author fairy-tales. The thesis focuses on the problem of proving theoretical grounds for semiotic and linguistic approach to the analysis of fiction translation, in particular the example of Ukrainian translations of R. Kipling's collection "Just So Stories".

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радчук Віталій Дмитрович
2. Radchuk Vitaliy Dmytrovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович
2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради — Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні — Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності — Юрченко Т.А.